

RD 1 解説と全訳例

(1)The strict birth control policies have serious economic consequences too.

The strict birth control policies	have	serious economic consequences	too
主	持ってる	何を	

・「結果」の意味の英語は3つ覚えておくと良い。

- ①ある行為の末に生じる具体的な結果 = result
- ②ある原因(cause)から生じる直接的な結果 = effect
- ③ある出来事に関連して必然的・論理的に起こる結果 = consequence

だから result には「成果・成績・実績」、effect には「効果・影響」、consequence には「論理的結論・帰結」などの訳語が付く。

【全訳例】 厳しい産児制限政策は、経済的に深刻な結果をも引き起こす。

(2)China's limited number of workers and its aging population mean that it will eventually lose its position as workshop of the world, says Zuo Xuejin, Vice President of Shanghai Academy of Social Sciences.

China's limited number of workers	and	its aging population	mean	that 文
主		主	起こす	何を

<文>

it	(will eventually) lose	its position as workshop of the world
主	失う	何を

Suo Xuejin	says
=Vice President of Shanghai Academy of Social Sciences	言う
主	

- ・ a number of A は「たくさんのA」、the number of A は「Aの数」。ここでは「特定の the」の代わりに China's が付いているので「数」の方。
- ・ mean には「①意味する」「②～するつもりである」「③主語が引き起こす」の3つを区別しておくと良い。ここでは③。
- ・ Suo Xuejin と Vice President of ~とは同格関係にあるから、その間にあるコンマ(,)は同格のコンマ。
- ・ 最終文は頭が重たいので「完全逆転型」の倒置が起こっている。

【全訳例】 中国の限られた労働人口と、彼らの高齢化によって、中国は結局世界の工場としての地位を失うだろう、と上海社会科学院副院長ゾン＝シュエジェンと言う。

(3)Indeed, the future of the one-child policy was a hot topic at a recent session of China's parliament.

the future of the one-child policy	was	a hot topic	at a recent session of China's parliament
A	=	B	

・ indeed は「確かに～(かもしれない)が、しかし」と、「Aである。実際にBだ」の2つの論理語としての用法を区別しておくと良い。

△**確かに**彼は頭が悪いかも知れないが、**しかし**正直者である。

He may indeed be a little dull, but he is very honest.

△彼女は**ずいぶん**変わった。**実際に**パーティーで会っても気がつかなかった。

She has changed a lot. Indeed, when I saw her at the party I didn't recognize her at first.

【全訳例】 確かに、一人っ子政策の今後については、全人代(全国人民代表大会)の委員会でも注目の話題だった。

(4)But waiting for changes to arrive ended when Population Minister Zhang Wieqing said the policy would stay in place for another decade.

waiting for changes to arrive	ended			
主	終わった			
when	Population Minister	said	[that]	the policy would stay in place for another decade
	=Zhang Wieqing	言った		何を
	主			

・ waiting の ing はことシリーズで名詞。

・ for me to go が「私が行くこと」なら、for changes to arrive は「変化が訪れること」。

・ stay in place で「動かない」。普通は stay in the same place とか stay in one place になることが多い。

・ another は「もう1つ」から「もう～」、「あと～」の訳語が付く。

△この仕事を仕上げるのにも**もう**2週間はかかる。

It will take **another** two weeks to finish the task.

△**あと**2週間で帰ります。

I'll be back in **another** two weeks.

【全訳例】 しかし、人口相のジャン＝ウェイチェンが、一人っ子政策はあと10年は継続されるだろうと発言したので、政府が政策転換してくれることを期待して待つのはあきらめねばならなかった。

(5)The academics say that's a mistake.

The academic	say	[that]	that	was	a mistake
主	言う				何を

・ the + 形容詞 = 形容詞な人々。ここでは「学者」とか「学識経験者」くらいの意味。

【全訳例】 学識経験者たちは、一人っ子政策は誤りだったと言う。

(6)"It's better to just let couples decide how many children they want," Peng Xizhe says.

It	is	better
A	=	B

/to just let couples decide how many children they want

・ It は形式主語。真主語は to 以下。当然、この to は「ことシリーズで名詞」。

・ 「let 人+～」は使役動詞で、「人に～させてあげる」。

【全訳例】 「自分たちが欲しい子供の数は夫婦に決めさせてやるのが良い」とパン＝シージェは言う。

(7) Zuo Xuejin adds that giving birth "is a very basic right of citizens" that should not be interfered with.

Zou Xuejin	adds	that 文
主	言い足す	何を

<文>

giving birth	is	<a very basic right>of<citizens>
A	=	B

that should not be interfered with

- ・ give [a] birth で「出産する」。それが「ことシリーズで動名詞」になっているから「出産すること」。
- ・ right of citizens の A of B は「所有格の of」で「Bの持つA」。
- ・ interfere with A で「Aに干渉する」。ここは People should not interfere with a very basic right of citizens. の受身形。

【全訳例】 出産は「(政府が) 干渉すべきじゃない市民の持つ最も基本的権利だ」 ジャン=ウェイチェン は付け加える。

(8) One reason the academics believe people should take control of their own family planning is China's rapidly aging population.

One reason	is	China's rapidly aging population
A	=	B

[why] the academics believe [that] people should take control of their own family planning

【全訳例】 自分たちの家族計画は自分たちで立てるべきだと学識経験者たちが考える1つの理由が、中国の急速な高齢化だ。

(9) Longer lives and the one-child policy mean fewer workers are supporting ever more senior citizens.

Longer lives and the one-child policy	mean	[that] fewer workers are supporting	ever more senior citizens
主	起こす	何を	

- ・ この mean も(2)と同じで「主語が引き起こす」。
- ・ are supporting ~ の現在進行形は「確定未来」を表現している。つまり、事態が確実にそちらに向かって進行しているという意味。
- ・ ever more[形容詞]~で「今までにないくらい[形容詞]な~」。

【全訳例】 寿命が前より延びているのに、一人っ子政策をやっているのは、さらに少ない労働者でこれまで以上に多くの老人達を支えることとなります。

(10) The falling apart of a state-run social security network means that many senior citizens, like Wang Jintao, now fear a lonely future.

The falling apart of a state-run social security network	means	that 文
主	起こす	何を

<文>

many senior citizens like Wang Jintao	now fear	a lonely future
主	心配する	何を

- ・ fall apart は「落ちてバラバラになる」から「崩壊する」 of は「事柄・関連の of」で、何が崩壊するのかを示す。主語の-ing だから、「ことシリーズで動名詞」。
- ・ state-run で「国が運営する」。
- ・ social security network は「社会保障制度」。普通は network じゃなくて system を使う。
- ・ やっぱりこの mean も「主語が引き起こす」。
- ・ lonely future で

【全訳例】 国が運営する社会保障制度が崩壊すると、ワン=ジンタオの様なたくさんの高齢者は、将来の孤独な姿を(想像して)今から心配している。

(11) He says, "I worry that when I'm older no one will take care of me."

I	worry	that 文
主	心配する	何を

<文>

when	I	am	older
	A	=	B

no one	will take care of	me
主	世話をする	何を

- ・ worry は他動詞なら「心配させる」のさせる系。だから、本当はこの worry は自動詞で、that は「なぜ? どうして?」の理由の that。でも、「心配する+何を」の他動詞だとも考えても支障はない。

【全訳例】 「年を取ったら、誰も私の面倒を見てくれないんじゃないか心配です」と彼は言う。

(12) At that time, I think my life will become very terrible.

I	think	[that]	my life	(will) become	very terrible
主	思う		何を		

【全訳例】 その時には、私の生活はとてもひどい状態になっていると思います。

(13) Our government never worried about that."

Our government	never worried about	that
主	気に掛ける	何を

【全訳例】 中国政府は、そのことを今まで一度も気に掛けてはくれませんでした。

(14) Wang believes he's voicing the fears of an entire generation.

Wang	believes	[that]	he	is voicing	<the fears>of<an entire generation>
------	----------	--------	----	------------	-------------------------------------

- ・ voice は名詞なら「声」だけど、他動詞になると「声に出して表明する」の意味になる。
- ・ fear(s) of A で「Aに対する恐れ」とか「Aについての恐怖」。of は「事柄・関連の of」で about と同じ意味が普通。ここでは A of B で「Bの持つA」の方。

【全訳例】自分は同一世代の皆が抱えている不安を表明しているんだと、ワンは思っている。

(15) "Thirty years ago, our government made a mistake," he says,
Thirty years ago

our government	made	a mistake
主	犯した	何を

【全訳例】「30年前に、中国政府は間違いを犯したんです」

(16) "The result is that in big cities, most of the people my age, they're worried about their future."

The result	is	that 文
A	=	B

<文>

in big cities		
most of the people [around] my age		
they	are worried about	their future
主	心配してる	何を

- ・ the result is that S + V で「その結果、SがVすることになる」。

【全訳例】その結果、大都市部では私と同じ年代の人の大半が、自分の将来に不安を抱いているのです。

(17) China is now heading towards its aging future.

China	is now	heading	toward its aging future
A	=	B	

- ・ head toward A で「Aに向かって進む」

【全訳例】中国はこの先、一層の高齢化に向かって進んでいる。

(18) Experts warn that the danger is not changing the one-child policy too soon — it's in moving too late.

Experts	warn	that 文
主	警告する	何を

<文>

the danger	is not	changing the one-child policy too soon
A	≠	B

it[=the danger]	is	in moving too late
A	=	B

- ・ too soon で「あまりにもすぐに」

【全訳例】一人っ子政策の時期尚早な転換が危険なのではない、手を付けるのが遅すぎることに危険があるのだ、と専門家は警告する。